

DOSIER LITERARIO



NOVALIS 2022

1	CUANDO YA NI CIFRAS NI FIGURAS	2
	Versión original: <i>Wenn nicht mehr Zahlen und Figuren...</i>	3
2	FRAGMENTOS (aforismos y pensamientos)	4
	Versión original: <i>Aphorismen und Fragmente</i>	5
3	HIMNOS A LA NOCHE	6
	Versión original: <i>Hymnen an die Nacht</i>	7
4	ENRIQUE DE OFTERDINGEN	8
	Versión original: <i>Heinrich von Offerdingen</i>	9
5	CANTO ESPIRITUAL VI	10
	Versión original: <i>Geistliche Lieder</i>	11

1. CUANDO YA NI CIFRAS NI FIGURAS

Cuando ya ni cifras ni figuras
sean las claves de todas las criaturas,
cuando aquellos que cantan o se besan
sepan más que los más profundos sabios;
cuando el mundo vuelva a la vida libre
y esté de regreso al mundo,
cuando de nuevo luz y sombras
se desposen para engendrar claridad auténtica,
y, en cuentos y poemas,
se reconozcan las eternas historias del mundo,
entonces de una sola, secreta palabra,
huirá todo ser pervertido.

(“Cuando ya ni cifras ni figuras”, en Hans-Georg Gadamer. *Arte y verdad de la palabra*. Barcelona: Paidós, 1998. Versión de José Francisco Zúñiga García)

Versión original

Wenn nicht mehr Zahlen und Figuren
Sind Schlüssel aller Kreaturen
Wenn die, so singen oder küssen,
Mehr als die Tiefgelehrten wissen,

Wenn sich die Welt ins freye Leben
Und in die Welt wird zurück begeben,
Wenn dann sich wieder Licht und Schatten
Zu ächter Klarheit werden gatten,

Und man in Märchen und Gedichten
Erkennt die wahren Weltgeschichten,
Dann fliegt vor Einem geheimen Wort
Das ganze verkehrte Wesen fort.

(Postum, 1802 [1800])

2. FRAGMENTOS (aforismos y pensamientos)

- El más maravilloso y eterno fenómeno es la propia existencia.
- El suicidio es el verdadero acto filosófico, el cimiento real de toda filosofía. En él desembocan todos los deseos del discípulo. Este acto sólo responde a cada uno de los signos y condiciones de la acción trascendente.
- Nunca llegaremos a comprendernos completamente, pero podemos y llegaremos más lejos que a comprendernos.
- Cuando soñamos que soñamos es que ya nos vamos acercando al despertar.
- Donde hay niños, existe la Edad de Oro
- Convertirse en un hombre es un arte.
- [...] La poesía es lo absolutamente real. Esta es la esencia de la nueva filosofía. Cuanto más poético, más verdadero. [...]
- Axioma fundamental — solamente se puede llegar a ser en la medida en que ya se es.
- La flor es el símbolo del misterio de nuestro espíritu.
- El bien mayor es la fuerza de imaginación.
- El poema del entendimiento es filosofía. Es el salto supremo que el entendimiento da sobre sí mismo. Unidad del entendimiento y la imaginación. Sin filosofía, las facultades fundamentales del ser humano se mantienen sin concordancia. Hay dos seres. Uno razonable. Uno poético.
- El artista es absolutamente trascendental.
- Poesía es el gran arte de construir la salud trascendental. El poeta es por tanto el médico trascendental. La poesía hace y deshace dolor y deseo, gana y desgana, error y verdad, salud y enfermedad, y lo mezcla todo para su gran fin de todos los fines: la elevación del hombre sobre sí mismo.
- Yo es igual a no-yo: principio supremo de toda ciencia y de todo arte.
- El poeta comprende la naturaleza mejor que el sabio.
- La poesía es el auténtico idealismo – La consideración del mundo, como la consideración de una gran alma – La autoconsciencia del universo.
- [...] En un autentico cuento, todo debe ser magnifico, misterioso e incoherente: todo, con plenitud de vida.
- El artista se levanta sobre el hombre como la estatua sobre el pedestal.
- La poesía lírica es para el héroe, ella hace héroes; la poesía épica es para los hombres. El héroe es lírico, el hombre épico, el genio dramático. El hombre es lírico, la mujer épica, el matrimonio dramático.
- Una imagen no es una alegoría, no es el símbolo de algo extraño, es el símbolo de sí mismo.
- Si tuviéramos una Fantástica, así como tenemos una Lógica, estaría descubierto el arte de inventar. En cierto modo, la estética, así como la teoría de la razón pertenece a la lógica.
- Toda palabra es un conjuro. Y el espíritu al que se llama, aparece.

(Fuentes diversas: 1) *Novalis. Gérmenes o fragmentos*. México: Séneca, 2006 [1936]. Versión de Jean Gebser. 2) Alejandro Martín Navarro. *Nostalgia del pensar. Novalis y los orígenes del romanticismo alemán*. Madrid: Thémata, 2010. 3) Miguel Alberti. “La poesía de las ciencias en la obra de Novalis”, *Cuadernos del Sur - Letras* 44-45, 11-28. 4) *et al.*)

Versión original:

- Das Wunderbarste, das ewige Phänomen ist das eigene Dasein.
- Der echte philosophische Akt ist Selbsttötung; dies ist der reale Anfang aller Philosophie, dahin geht alles Bedürfnis des philosophischen Jüngers, und nur dieser Akt entspricht allen Bedingungen und Merkmalen der transzendenten Handlung.
- Ganz begreifen werden wir uns nie, aber wir werden und können uns weit mehr, als begreifen.
- Wir sind dem Aufwachen nah, wenn wir träumen, daß wir träumen.
- Wo Kinder sind, da ist ein goldnes Zeitalter.
- Mensch werden ist eine Kunst.
- [...] Die Poesie ist das echt absolut Reelle. Dies ist der Kern meiner Philosophie. Je poetischer, je wahrer. [...]
- Hauptsatz – Man kann nur werden insofern man schon ist.
- Die Blüte ist das Symbol des Geheimnisses unsers Geistes.
- Das grösste Gut besteht in der Einbildungskraft.
- Das Poem des Verstandes ist Philosophie – Es ist der höchste Schwung, den der Verstand sich über sich selbst gibt – Einheit des *Verstandes und der Einbildungskraft*. Ohne Philosophie bleibt der Mensch in seinen wesentlichsten Kräften uneins – Es sind zwei Menschen – Ein Verständiger – und Ein Dichter.
- Der Künstler ist durchaus transzendental.
- Poesie ist die große Kunst der Konstruktion der transzendenten Gesundheit. Der Poet ist also der transzendente Arzt. Die Poesie schaltet und waltet mit Schmerz und Kitzel – mit Lust und Unlust – Irrtum und Wahrheit – Gesundheit und Krankheit – sie mischt alles zu ihrem großen Zweck der Zwecke – der *Erhebung des Menschen über sich selbst*.
- Ich = Nicht-Ich – höchster Satz aller *Wissenschaft und Kunst*.
- Der *Poet* versteht die Natur besser, wie der wissenschaftliche Kopf.
- Poesie ist wahrhafter Idealismus – Betrachtung der Welt, wie Betrachtung eines *großen Gemüts* – Selbstbewußtsein des Universums.
- [...] In einem echten Märchen muß alles wunderbar – geheimnisvoll und unzusammenhängend sein; alles belebt.
- Der Künstler steht auf dem Menschen, wie die Statue auf dem Piedestal.
- Das lyrische Gedicht ist für Heroen – es macht Heroen. Das epische Gedicht ist für Menschen. Der Heros ist lyrisch – der Mensch, episch. Der Genius, dramatisch. Der Mann, lyrisch. Die Frau, episch. Die Ehe, dramatisch.
- Bild – nicht Allegorie – nicht Symbol eines Fremden – *Symbol von sich selbst*.
- Hätten wir auch eine *Fantastik*, wie eine Logik, so wäre die Erfindungskunst – erfunden. Zur Phantastik gehört auch die Ästhetik gewissermaßen wie die Vernunftlehre zur Logik.
- Jedes Wort ist ein Wort der Beschwörung. Welcher Geist ruft – ein solcher erscheint.

(*Aphorismen und Fragmente*, 1798-1800)

3. HIMNOS A LA NOCHE

[...]

Tus amados aún lloran lágrimas de alegría, lágrimas de emoción, de gratitud infinita, junto a tu sepulcro –sobrecogidos de alegría, te ven aún resucitar– y se ven a sí mismos resucitar contigo; te ven llorar, con dulce fervor, en el pecho feliz de la Madre; pasear, grave, con los amigos; decir palabras que parecen arrancadas del Árbol de la Vida; te ven correr anhelante a los brazos del Padre, llevando contigo la nueva Humanidad, el cáliz inagotable del dorado Futuro. La Madre corrió pronto hacia ti –en triunfo celeste–. Ella fue la primera que estuvo contigo en la nueva patria. Largo tiempo transcurrió desde entonces, y en creciente esplendor se agitó tu nueva creación –y miles de hombres siguieron tus pasos: dolores y angustias, la fe y la añoranza les llevaron confiados tras ti– contigo y la Virgen celeste caminan por el reino del Amor–servidores del templo de la muerte divina, tuyos para la Eternidad–.

Se levantó la losa.

–Resucitó la Humanidad.–

Tuyos por siempre somos,
no sentimos ya lazos.

Huye la amarga pena
ante el cáliz de Oro,
Vida y Tierra cedieron
en la última Cena.

La muerte llama a bodas.

–Con Luz arden las lámparas.–

Las vírgenes ya esperan
–no va a faltar aceite–.

Resuene el horizonte
del cortejo que llega,
nos hablen las estrellas
con voz y acento humanos.

A ti, mil corazones,

María, se levantan.

En esta vida en sombras
te buscan sólo a ti.

La salud de ti esperan
con gozo y esperanza,
si tú, Santa María,
a tu pecho les llevas.

[...]

(Novalis. *Himnos a la noche. Enrique de Otterdingen*. Barcelona: Orbis, 1982.
Trad. Eustaquio Barjau)

Versión original:

[...]

Noch weinen deine Lieben Tränen der Freude, Tränen der Rührung und des unendlichen Danks an deinem Grabe —sehn dich noch immer, freudig erschreckt, auferstehn—und sich mit dir; sehn dich weinen mit süßer Inbrunst an der Mutter seligen Busen ernst mit den Freuden wandeln, Worte sagen, wie vom Baum des Lebens gebrochen; sehen dich eilen mit voller Sehnsucht in des Vaters Arm, bringend die junge Menschheit, und der goldnen Zukunft unversieglichen Becher. Die Mutter eilte bald dir nach- in himmlischen Triumph —Sie war die erste in der neuen Heimat bei dir. Lange Zeiten entfloßen seitdem, und in immer höhern Glanze regte deine neue Schöpfung sich— und Tausende zogen aus Schmerzen und Qualen, voll Glauben und Sehnsucht und Treue dir nach —walten mit dir und der himmlischen Jungfrau im Reiche der Liebe— dienen im Tempel des himmlischen Todes und sind in Ewigkeit dein.

Gehoben ist der Stein—
Die Menschheit ist erstanden—
Wir alle bleiben dein
Und fühlen keine Banden.
Der herbste Kummer fleucht
Vor deiner goldnen Schale,
Wenn Erd und Leben weicht
Im letzten Abendmahle.

Zur Hochzeit ruft der Tod—
Die Lampen brennen helle—
Die Jungfrau sind zur Stelle—
Um Öl ist keine Not—
Erklänge doch die Ferne
Von deinem Zuge schon,
Und ruften uns die Sterne
Mit Menschenzung und Ton.

Nach dir, Maria, heben
Schon tausend Herzen sich.
In diesem Schattenleben
Verlangten sie nur dich.
Sie hoffen zu genesen
Mit ahnungsvoller Lust—
Drückst du sie, heiliges Wesen,
An deine treue Brust.

[...]

(Hymnen an die Nacht, 1800)

4. ENRIQUE DE OFFERDINGEN

Embriagado de embeleso, pero dándose cuenta muy bien de todas las impresiones, nadó despaciosamente, siguiendo la corriente del río, que, saliendo de la alberca, se metía de nuevo en la roca. Una especie de dulce somnolencia le invadió: soñaba cosas que no hubiera sido capaz de describir. Una luz distinta le despertó. Se encontró en un mullido césped, a la vera de una fuente, cuyas aguas penetraban en el aire y parecían desaparecer en él. No muy lejos se levantaban unas rocas de color azul marino, con vetas multicolores; la luz del día que le circundaba tenía una claridad y una dulzura desacostumbradas; el cielo era de un purísimo azul oscuro. Pero lo que le atraía con una fuerza irresistible era una flor alta y de un azul luminoso, que estaba primero junto a la fuente y que le tocaba con sus hojas anchas y brillantes. En torno a ella había miles de flores de todos los colores, y su delicioso perfume impregnaba todo el aire. El muchacho no veía otra cosa que la Flor Azul, y la estuvo contemplando largo rato con indefinible ternura.

(Novalis. *Himnos a la noche. Enrique de Offerdingen*. Barcelona: Orbis, 1982. Trad. Eustaquio Barjau)

Versión original:

Berauscht von Entzücken und doch jedes Eindrucks bewußt, schwamm er gemach dem leuchtenden Strome nach, der aus dem Becken in den Felsen hineinfließ. Eine Art von süßem Schlummer befiel ihn, in welchem er unbeschreibliche Begebenheiten träumte, und woraus ihn eine andere Erleuchtung weckte. Er fand sich auf einem weichen Rasen am Rande einer Quelle, die in die Luft hinausquoll und sich darin zu verzehren schien. Dunkelblaue Felsen mit bunten Adern erhoben sich in einiger Entfernung; das Tageslicht, das ihn umgab, war heller und milder als das gewöhnliche, der Himmel war schwarzblau und völlig rein. Was ihn aber mit voller Macht anzog, war eine hohe lichtblaue Blume, die zunächst an der Quelle stand, und ihn mit ihren breiten, glänzenden Blättern berührte. Rund um sie her standen unzählige Blumen von allen Farben, und der köstliche Geruch erfüllte die Luft. Er sah nichts als die blaue Blume, und betrachtete sie lange mit unnennbarer Zärtlichkeit.

(*Heinrich von Ofterdingen*, Erster Teil - Die Erwartung Erstes Kapitel, 1802 [1800])

5. CANTO ESPIRITUAL VI

Si todos infieles me fueran,
fiel a ti permaneceré,
para que en la Tierra
la gratitud no muera.
Por mí el sufrimiento te abrazó,
por mí moriste entre dolores,
Por eso con alegría para siempre
mi corazón te entrego.

A menudo lloro afligido,
que Tú hayas muerto,
mas muchos de los tuyos
toda su vida te olvidan.
De amor traspasado
tanto has hecho,
pero te han olvidado
y nadie piensa en ti.

Lleno estás de fiel amor
siempre por todos,
y así ninguno te siga,
Tú permaneces fiel;
el más fiel amor triunfa
se le siente al fin,
amargamente se llora y se abraza
como un niño a tus rodillas.

Te he encontrado,
no te apartes de mí,
que a ti esté unido
y para siempre esté contigo.
Un día mis hermanos
al cielo mirarán también,
amorosos se postrarán
y en tu corazón caerán.

(Versión de Saúl Botero-Restrepo)

Versión original

Wenn alle untreu werden,
So bleib' ich dir doch treu;
Daß Dankbarkeit auf Erden
Nicht ausgestorben sei.
Für mich umfing dich Leiden,
Vergingst für mich in Schmerz;
Drum geb' ich dir mit Freuden
Auf ewig dieses Herz.

Oft muß ich bitter weinen,
Daß du gestorben bist,
Und mancher von den Deinen
Dich lebenslang vergißt.
Von Liebe nur durchdrungen
Hast du so viel getan,
Und doch bist du verklungen,
Und keiner denkt daran.

Du stehst voll treuer Liebe
Noch immer jedem bei;
Und wenn dir keiner bleibe,
So bleibst du dennoch treu;
Die treuste Liebe sieget,
Am Ende fühlt man sie,
Weint bitterlich und schmieget
Sich kindlich an dein Knie.

Ich habe dich empfunden,
O! lasse nicht von mir;
Laß innig mich verbunden
Auf ewig sein mit dir.
Einst schauen meine Brüder
Auch wieder himmelwärts,
Und sinken liebend nieder,
Und fallen dir ans Herz.

(*Geistliche Lieder*, Lied VI, 1802 [1799])